

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

**2024/6--SON
ILOVA TO'PLAM**

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

M.Radjabova	
Tarix fanini o'qitishda foydalaniladigan metodlar	322
D.D.J.Nizomitdinov	
XV – XVII asr birinchi yarmida nemis tarixshunosligida Amir Temur shaxsi tavsifi va uning harbiy yurushlari talqini	325
Қ.А.Пулатов	
Борьба с полигамией, гендерным равенством и секуляристической сущностью в социальных взглядах джадидов: научный анализ	329

ADABIYOTSHUNOSLIK

R.A.Ortiqov	
Ingliz bolalar adabiyotidagi sarguzasht-fantastik asarlar poetikasiga doir	336
I.M.Jo'rayev	
Zahiriddin Muhammad Bobur merosida xotin-qizlar obrazining tarixiy talqini	341
O.Z.Dadajonov	
Maqsud Shayxzodaning "Mirzo ulug'bek" va Bertold Brextning "Galiley hayoti" dramalarida olimlik motivi	350
S.A.Olimjonov	
Erix Mariya Remark va Ulug'bek Hamdam asarlarida badiiyat muammolari	354
A.A.Qosimov	
The role of mythonyms in Tolkien's works and their linguistic analysis	360
A.A.Qosimov	
Linguistic analysis of metaphors in Tolkien's novels	366
Д.Ш.Ибрагимова	
Подходы преподавания зарубежной литературы в иноязычном контексте	370
M.N.Abdulimova	
Lexical-structural features of mythonyms	376
N.Qurbonov	
Intensification and Deintensification Expressed Through Hyperbola in English Novels	380
S.O'.Shermatova	
Teenager image in "Treasure island" by robert louis stevenson	383
N.I.Toirova	
XX asr adabiyotida ramziy obrazlarning poetik xususiyatlariga doir	386
S.S.Usmanova	
Psixologizm tarixiy asarda yetakchi obraz usuli sifatida	390
A.O'.Abdullayev	
Ramz belgining maxsus turi sifatida	395
K.A.Toipvoldiyev	
Реальный восток М.Ю.Лермонтова	401
A.A.Касимов, Р.Н.Джагаспанян	
Проблема народного героя в литературе как отражение национального самосознания	406
Р.Н.Джагаспанян	
Интерпретация образа степана разина как воплощение идеалов казачества в романе В.М.Шукшина "Я пришел дать вам волю"	412
A.P.Косимов	
Сатира – литературный инструмент В.Шукшина (на примере романа «Любавины»)	422
O.A.Акбаров	
Национальная идентичность и культурная память в современной прозе	427
Э.Ф.Гиздулин	
Историческое развитие постапокалиптических мотивов в художественной литературе	431



M.YU.LERMONTOVNING REAL SHARQI

РЕАЛЬНЫЙ ВОСТОК М.Ю.ЛЕРМОНТОВА

THE REAL EAST BY M.Y.LERMONTOV

Тоипволдиев Казбек Ахмадалиевич 

Ферганский государственный университет, старший преподаватель

Annotatsiya

M. Yu. Lermontov Kavkaz bilan yaqindan bilgan inson sifatida o'z asarlari uchun material tanlashga juda sezgir edi. U mahalliy tillarni o'rgangan, mahalliy aholining turmush-tarzi va urf-odatlarini bilan shaxsan tanishishga harakat qilgan. Lermontovni Kavkaz va Rossiyaning, hech bo'lmaganda adabiy asarlar doirasida birlashtira olgan rus adabiyotining o'ziga xos ko'prigi deb atash ham mumkin.

Ushbu maqolada M.Yu.Lermontov asarlarida sharqona lingvistik xususiyatlari aks etgan matnlar sinchkovlik bilan o'rganilib tahlil qilingan

Аннотация

М.Ю.Лермонтов, как большой знаток Кавказа, очень трепетно относился к подбору материала для своих произведений. Он изучал местные языки, лично старался познакомиться со всеми традициями и обычаями местного населения. М.Ю.Лермонтова можно назвать своеобразным мостом русской литературы, который смог объединить Кавказ и Россию, хотя бы в рамках литературных произведений.

В данной статье рассматриваются и анализируются тексты произведений М.Ю.Лермонтова где были использована ориентальная лингвистическая стилизация.

Abstract

M.Y.Lermontov, as a great connoisseur of the Caucasus, was very sensitive to the selection of material for his works. He studied local languages, personally tried to get acquainted with all the traditions and customs of the local population. M.Y.Lermontov can be called a kind of bridge of Russian literature, which was able to unite the Caucasus and Russia, at least within the framework of literary works. This article examines and analyzes the texts of M.Y.Lermontov's works where oriental linguistic stylization was used.

Kalit so'zlar: Lermontov, Sharq, Kavkaz, til munosabatlarini shakllantirish, motiv, idiosstil.

Ключевые слова: Лермонтов, Восток, Кавказ, формирование языковых отношений, мотив, идеостиль.

Key words: Lermontov, the East, the Caucasus, the formation of linguistic relations, motive, idiosstyle.

ВВЕДЕНИЕ

Изучая влияние русских писателей на русско-кавказские отношения и их языкотворческую миссию на Кавказе, можно утверждать, что в сознание М.Ю.Лермонтова входят точные образы Кавказа и кавказцев. Произведения М.Ю.Лермонтова кавказской тематики доказывают о том, что он был реально знаком с материалами их произведений. Объективные условия для «формирования языковых отношений на Кавказе открылись под влиянием присоединения Кавказа к России. Находясь на военной службе на Кавказе, М.Ю.Лермонтов постоянно записывал всё, что слышал о Кавказе и кавказцах, которые потом становились отдельными сюжетами будущих его произведений[2]. Немаловажную роль в укреплении дружбы русского и кавказских народов способствовали художественные произведения М.Ю.Лермонтова кавказского цикла.

Одной из особенностей изображения Кавказа у М.Ю.Лермонтова является то, что он воссоздает не условный, книжный, а подлинный Кавказ. М.Ю.Лермонтов слишком хорошо понимал Кавказ, чтобы смотреть на него со стороны. В результате этого, как отмечают исследователи, у М.Ю.Лермонтова встречается очень много экзотизмов, которые были редки в употреблении даже у местного населения: И так в числе используемых тюркизмов у

М.Ю.Лермонтова, можно встретить слова, свойственные более глубоким уровням лексики тюркского языка, и их использование в «создании восточного колорита у других авторов очень редка: чауш – слуга, стража, чапра – занавес, шинди гёрурсез – скоро узнаете: «Куршуд-бек пировал с родными и друзьями, а Магуль-Мегери, сидя за богатою **чапрой** (занавес) с своими подругами, держала в одной руке чашу с ядом, а в другой острый кинжал: она поклялась умереть прежде, чем опустит голову на ложе Куршуд-бека. И слышит она из-за **чапры**, что пришел незнакомец»[3].

Заметим, что Этимологический Онлайн-Словарь Русского языка Макса Фасмера, даёт другое значение: **Чапра** – **чапра́** «виноградные выжимки», астрах., крымск., донск. (Даль). А у М.Ю.Лермонтова *чапра* выступает в значении занавеса, проявляется переносное значение: виноградник, укрывает в знойные летние дни от палящего солнца, как и занавес от чужих глаз.

Н.А.Бородина в своей работе «Экзотическая лексика в кавказских поэмах М.Ю.Лермонтова»[1] утверждает, что для формирования восточного фона поэм М.Ю.Лермонтов использует наименования гор, рек, регионов, городов, поселений и народов проживающих на территории Кавказа. А географическим показателем регионов Кавказа являются свойственные его природе высокие горы, бурные реки, узкие ущелья. В произведениях М.Ю.Лермонтова эти наименования являются показателем ориентализма[1].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Методологическим аспектом является анализ объекта ориентальной лингвистической стилизации, который обращен на выявление в русской литературе, в частности в текстах произведений М.Ю.Лермонтова лингвистических вкраплений, выявляющие восточный колорит. Использование сравнительно-аналитического и комплексного лингвостилистического методов приводят к обогащению литературных форм с высокой степенью художественного обобщения русской и восточной литературы.

Среди художественных средств, связанных с восточным колоритом, в произведениях М.Ю.Лермонтова используются: эпитеты – *сладкая тоска* (Мцыри), *милые скалы* (Черкешенка), *презрительное око* (Демон); олицетворение – *картечь визжала* (Валерик), *Казбек, Кавказа царь могучий, в чалме и ризе парчевой* (Демон); традиционные образы восточной поэзии – *соловьи поют красавиц безответных На сладкий голос их любви* (Демон); сравнения – *в пустыне мира без приюта, Под ним Казбек, как грань алмаза* (Демон); отметим интересный пример «обратного» сравнения – *И звёзды, яркие, как очи, Как взор грузинки молодой* (Демон).

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Интересно, как именно поэты и писатели, писавшие о Кавказе, формировавшие его облик в умах публики, вводили экзотизмы в русский текст. Написание многих слов варьировалось, так как они еще не вошли в состав русского языка, даже в качестве заимствований.

Сравним лексику нескольких выдающихся представителей русской литературы:

«Экзотизм *гяур* (*джаур*) в текстах А.С. Пушкина – *гяур* А.А.Бестужева – *гяур* М.Ю.Лермонтова – *джаур*, *гяур* Л.Н.Толстого – *гяур*...//... Экзотизм *Коран* (*Алкоран*) в текстах А.А.Бестужева – *Коран*, *Куран*, *Алкоран* А.С.Пушкина – *Коран*, *Алкоран* М.Ю.Лермонтова – *Коран*, *Алкоран* Л.Н.Толстого. Например:

А.А. Бестужев в «Аммалат-беке»

*Вы боитесь пушечного грома, а не боитесь укоров,
ферман русского пристава для вас святее главы из Корана.*

У А.С. Пушкина в «Подражаниях Корану»

*Мужайся ж, презирай обман,
Стезю правды бодро следуй,
Люби сирот, и мой **Коран**
Дрожащей твари проповедуй.*

Также у М.Ю. Лермонтова в «Аул Бастунджи»

*Сказал мулла таинственно – и вот
Какой-то темный стих из **Алкорана***

Запел он громко[2]

Также в поэзии М.Ю.Лермонтова ярко проявляются явления интертекстуальности. Интертекстуальность текста может подчеркивать сам М.Ю.Лермонтов, вводя в название поэмы «Ашик - Кериб» отсылку к первоисточнику – турецкая сказка. Прямая перекличка, вплоть до полного повторения лексем, характерна для поэмы «Кавказский пленник» А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова, и подчеркнута названием.

Лексическая ориентальность является яркой чертой идиостиля М.Ю.Лермонтова. Спецификой лермонтовского текста можно считать предельную точность описания восточного пейзажа и быта кавказских народов. Так, среди экзотизмов можно выделить имена собственные:

Имена собственные:

Антропонимы – Измаил бей, Бей-Булат, Хаджи Абрек, Тамара.

Топонимы – Кавказ, Арагва, Терек, Бешту, Эльбрус, Азия, Восток, Казбек, Грузия, Бастунджи.

Имена нарицательные:

Военная лексика - шашки, аркан, колчан, кинжал, делибаш, нагайка, булат.

Бытовая лексика:

А) одежда – чалма, шаровары.

Б) жилище/место – сакля, гарем, шатер.

В) транспорт – арба.

Д) напитки – кумыс, чихирь, шербет.

Е) предметы быта – чубук, ковер.

Ж) онимы и нарицательные существительные:

Религиозная лексика - Алкоран, Коран, Мекка, Пророк, четки, мулла, Азраил.

Этнонимы - черкесы, черкешенка, горцы, чеченец, грузинка, турок, перс, армянин, османы, адехи.

М.Ю.Лермонтов, использует восточную оружейную лексику, указывая в том числе и на её религиозную символику: «Люблю тебя, булатный мой **кинжал**, Товарищ светлый и холодный.» (Кинжал).

Этимологический анализ некоторых экзотизмов

Аул - "деревня, селение, стойбище, шатер азиатских и кавк. народов". Заимств. из тат., казах., кыпч. аул "деревня; юрты, находящиеся на одном месте", тур., азерб. аул "загон для овец"[4].

Арба – "длинная четырехколесная телега", южнорусск., 2. "двухколесная повозка", крымск., среднеазиатск., кавк. Заимств. из тур., крым-тат., кыпч., азерб., чагат. araba "телега"[4].

Казбек – Вершина Бокового хребта в центральной части Большого Кавказа, на границе Грузии и России (Северная Осетия)[4].

Ковер – Возможно, заимствовано из тюркских языков. Из ковров Востока наиболее широко известны иранские, турецкие, туркменские и азербайджанские[4].

Кумыс – «перебродившее кобылье молоко», др.-русск. комузь, комызь (Ипатьев. летоп. под 1185 г. — о напитке половцев), укр. комиз. Из тат., казах. kumyz, уйг., бар. kumys — то же (Радлов 2, 853 и сл.; 1049) от кумтак «трясти, шевелить; мешать», монг. kimur,[4].

Языки - источники ориентальных заимствований в произведениях М.Ю. Лермонтова

Языки заимствований	Военная лексика	Предметы быта	Постройки	Религиозная лексика	Флора и фауна
Арабизмы	-	-	-	+	-
Тюркизмы	+	+	+	-	+
Персидский язык	+	-	-	-	-
Кавказские языки	+	+	+	-	-

Как видим, М.Ю.Лермонтов заимствовал слова не только тюркские, но и грузинские, арабские.

В поэтическом тексте М.Ю.Лермонтова ориентальная лексика, соединяясь с русской, может создавать гармоничный образ двух культур. Интересен пример олицетворения за счет соединения в одном контексте тюркизма *чалма* и старославянизма *риза*: *Стоял Казбек как царь могучий в чалме и ризе парчевой* [3].

Чалма – (тюрк.) мужской головной убор [4].

Риза, по толковому словарю русского языка С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведовой.

1. Облачение, одежда священника при богослужении. Парчовая р. 2. Оклад2 на иконе. Золоченая р. 4 До положения риз (налиться, напоить) (прост.) - допьяна. II прил. ризный, -ая, -ое [4].

Главным средством создания особого восточного колорита служит заимствованная лексика арабского, персидского и тюркского происхождения, а также заимствования из языков народов Кавказа. Заимствованные антропонимы относятся как к реальным историческим личностям, так и персонажам художественных произведений.

ВЫВОДЫ

И так, для М.Ю.Лермонтова Восток предельно реалистичен, конкретизирован.

Концепт Восток в русской лингвистике понимается как смыслопорождающая единица, связывающая в сознании носителей языка разные понятия, значимые для восточной культуры, в этом понимании концепт подтверждается лингвистическим текстом.

Ориентальная стилизация в языке произведений М.Ю.Лермонтова обусловлена лингвистическим наполнением общей концептосферы Восток. Осмысление Востока русскими поэтами осуществлялось в нескольких направлениях: религиозном, художественном и бытовом.

Художественное осмысление Востока в поэмах и стихотворениях М.Ю.Лермонтова, соединяются с бытовым ориентализмом, что придаёт художественным произведениям с вымышленными героями подчеркнутую достоверность.

Ориентальная тематика произведений М.Ю.Лермонтова во многом отвечала романтизму как основному художественному направлению этого периода. Одним из признаков романтизма является экзотичность повествования, которую русские поэты находили на Востоке.

В отличие от европейского взгляда, русский Восток, воспринимался поэтами, а затем и читателями, гуманистически, заинтересованно, сочувственно, но никак не враждебно. Ориентализм в произведениях М.Ю.Лермонтова был не только особенностью воплощения тематики их произведений, но специфической чертой идиостиля поэтов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородин Н.А. Экзотическая лексика в кавказских поэмах М.Ю. Лермонтова. Мир русского слова № 3. – 2018. – 166с.
2. Джаубаева Ф.И. Языкотворчество русских писателей как мирозозидающая деятельность на Северном Кавказе. – Ставрополь, 2010. – 190с.
3. Лермонтов М., Сочинения: В 2 т. Сост. и коммент. И.С. Чистовой. М.: Правда, 1990. – Т. 1. 1989. – 420с.
4. Электронный онлайн словарь <https://lexicography.online/etymology>